

INFORMAZIONI PERSONALI

Karin Gruber

OCCUPAZIONE PER LA QUALE
SI CONCORRE

Docente madrelingua tedesca

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

1990–oggi

Free Lance

Traduttrice di testi tecnici e legali, per enti ed istituti pubblici e privati. Specificamente: contratti, rapporti tecnici, certificati, specificazioni tecniche di utensili e macchinari, manuali d'istruzioni; traduzioni per siti internet del settore turistico e vendite online.

Docente madrelingua tedesca – Liceo “F.Stelluti”, Fabriano (Settimana in Lingua, a.s. 2016/17)

Servizi di interpretariato presso Cartiere Miliani, Fabriano (AN).

Lezioni e ripetizioni individuali di lingua tedesca e inglese per studenti e bambini.

Corsi di lingua tedesca individuali e per gruppi presso le aziende ISA S.p.A., Bastia Umbra (PG) e Faber S.p.A., Fabriano (AN).

1988–1990

Segretaria addetta alla corrispondenza estera

Lorenz-Asp Utensili Srl, Roma (Italia)

Segretaria, addetta oltre alla corrispondenza estera, anche alla traduzione di richieste di fabbricazione di utensili specializzati da parte di società quali: Selenia, Italtel, Fiat, Fatme, SNIA.

Traduzione di manuali d'istruzione, cataloghi, specifiche tecniche.

Partecipazione, in qualità d'interprete, a fiere svoltesi in Germania e Austria.

1985–1987

Insegnante di lingua italiana

Arbeiterkammer Steiermark (Austria)

Insegnante di lingua italiana in corsi serali per lavoratori austriaci.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1982–1987

Diploma universitario di traduttrice in lingua italiana

Karl-Franzens-Universität, Graz (Austria)

Italiano

1974–1982

Esame di maturità, indirizzo linguistico

BG/BRG, Knittelfeld (Austria)

Tedesco, latino, inglese, francese.

1970–1974

Kärntner Volksschule, Knittelfeld (Austria)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre tedesco

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
italiano	C2	C2	C2	C2	C2
inglese	C1	C1	C1	C1	C1
francese	B1	B1	B1	B1	B1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Buone competenze comunicative acquisite durante le mie esperienze di insegnante e interprete.

Competenze professionali Grande precisione nell'eseguire traduzioni, in particolare riguardo stile e contenuto.

Competenza digitale Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office™ tools (Word, Excel e Power Point).

Patente di guida B